

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:32

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Ale król zapytał Kuszytę: Jak się ma młody człowiek, Absalom? Kuszyta odpowiedział: Niech jak z tym młodym człowiekiem stanie się ze wszystkimi wrogami mego pana, króla, i ze wszystkimi, którzy powstali przeciw tobie na nieszczęście!                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Król zapytał Kuszytę: A jak się miewa młody człowiek, Absalom? Niech ze wszystkimi wrogami mego pana, króla, i ze wszystkimi, którzy powstali, pragnąc twojej zguby, stanie się tak, jak z tym młodym człowiekiem! — oznajmił Kuszyta.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król zapytał Kuszego: Czy dobrze się ma młodzieniec Absalom? Odpowiedział Kusz: Oby wrogowie mego pana, króla, i wszyscy, którzy powstają przeciw tobie na nieszczęście, byli jak <i>ten</i> młodzieniec!                                                  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I rzekł król do Chusego: A jakoli się ma syn mój Absalom? Odpowiedział Chusy: Bodaj tak byli nieprzyjaciele króla, pana mego, i wszyscy, którzy powstają przeciw tobie na złe, jako syn twój!                                                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rzekł król do Chusego: Jestli pokój dziecięciu Absalomowi? Odpowiedział Chusy: Daj tak byli jako dziecię nieprzyjaciele pana mego, króla, i wszyscy, którzy powstają przeciw jemu na złe.                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Król zapytał Kuszytę: Czy dobrze się wie dzie młodemu Absalomowi? Odpowiedział Kuszyta: Niech się tak stanie ze wszystkimi wrogami pana mego, króla, i ze wszystkimi, którzy złośliwie przeciw tobie powstali, jak z tym młodzieńcem.                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Lecz gdy król zapytał niewolnika murzyńskiego: Czy zdrow jest młodzieniec, Absalom? Ten odpowiedział: Niech stanie się ze wszystkimi nieprzyjaciółmi mego pana, króla, i ze wszystkimi, którzy wrogo wystąpili przeciwko tobie tak, jak z tym młodzieńcem! |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Lecz król zapytał Kuszytę: Czy zdrow jest młody Absalom? Kuszyta odpowiedział: Niech się tak wie dzie wrogom mego pana, króla, jak temu młodzieńcowi i wszystkim, którzy powstali przeciw tobie, aby czynić zło.                                           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Król zapytał Kuszytę: „Czy dobrze się ma młody Absalom?”. Kuszyta odpowiedział: „Królu, mój panie! Niech to, co spotkało tego młodego człowieka, będzie udziałem twoich nieprzyjaciół i wszystkich, którzy powstają przeciw tobie!”.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Zapytał król Kuszytę: - Czy młody Absalom ma się dobrze? Odpowiedział Kuszyta: - Niech to, co spotkało tego młodzieńca, spotka wszystkich wrogów mego pana, króla, wszystkich, którzy buntują się przeciwko tobie w nieczym zamiarze.                      |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав цар до Хусія: Чи мир хлопцеві Авессаломові? I сказав Хусій: Хай будуть як хлопець вороги мого пана царя і всі, що повстали проти нього на зло.                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem król zapytał Kuszytę: Czy jest zdrowy młodzieniec Absalom? A Kuszyta odpowiedział: Oby wiodło się temu młodzieńcowi jak wszystkim wrogom mojego pana i króla oraz wszystkim, co powstali przeciw tobie do złego.                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz król rzekł do Kuszyty: "Czy wszystko w porządku z młodzieńcem Absalomem?" Na to Kuszyta powiedział: "Oby nieprzyjaciół mego pana, króla, a także wszystkich, którzy powstają przeciwko tobie ku złemu, spotkało to, co tego młodzieńca". |